

НАРСКИЙ ДОКУМЕНТ о подлинности

(Нара, ноябрь 1994)

Документ принят на XII Генеральной Ассамблее ИКОМОС

(Мехико, октябрь 1999)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Мы, эксперты, собравшиеся в Наре (Япония)[1], хотим выразить признательность японскому правительству, проявившему щедрость и интеллектуальную прозорливость, своевременно предоставив возможность для встречи, на которой мы попытаемся переосмыслить традиционные понятия в области консервации, а также обсудить пути и способы расширения наших представлений о многообразии культурного наследия, обеспечивающих уважительное отношение к нему в практике консервации.

Мы также хотим выразить признательность Комитету Всемирного наследия, определившему рамки дискуссии по проблеме подлинности таким образом, чтобы способствовать уважению социальных и культурных ценностей всех государств при рассмотрении объектов культурной собственности, предложенных для включения в Список Всемирного наследия, и определения их выдающейся всемирной (универсальной) ценности.

«Нарский документ о подлинности» отвечает духу «Венецианской хартии» 1964 года. Он основывается на этой хартии и дополняет таким образом, чтобы учесть растущее число проблем в области сохранения культурного наследия, возникающих на современном этапе.

В мире, который все более подвергается натиску глобализации и стандартизации, в котором поиск культурной принадлежности зачастую принимает формы воинствующего национализма и подавления культуры меньшинства, важнейший вклад в изучение подлинности в практике консервации состоит в разъяснении сути коллективной памяти человечества и освещении всех её граней.

МНОГООБРАЗИЕ КУЛЬТУРЫ И МНОГООБРАЗИЕ НАСЛЕДИЯ

В современном мире многообразие культур и наследия является незаменимым источником духовного и интеллектуального богатства для всего человечества. Необходимо активно содействовать защите и приумножению этого многообразия как важного фактора человеческого развития.

Многообразие культурного наследия существует во времени и пространстве. Оно предполагает уважение к другим культурам во всех их проявлениях. В тех случаях, когда культурные ценности вступают в конфликт между собой, уважение к их многообразию требует признания законности культурных ценностей всех участвующих сторон.

В основе всех культур и сообществ людей лежат особые формы и средства выражения, материальные и нематериальные, которые составляют понятие наследия, и их необходимо уважать.

Важно подчеркнуть основной принцип деятельности ЮНЕСКО, согласно которому культурное наследие каждого является культурным наследием всех. Ответственность за его сохранение и управление принадлежит, прежде всего, тому культурному сообществу, которое его создало, а потом и тем, кто проявляет о нем заботу. Приверженность международным хартиям и конвенциям, принятым с целью сохранения культурного наследия, обязывает нас соблюдать вытекающие из них принципы и обязательства. Стремление к балансу собственных требований с требованиями других культурных сообществ крайне желательно, однако при условии, что этот баланс не будет подрывать наиболее важных культурных ценностей этих сообществ.

ЦЕННОСТИ И ПОДЛИННОСТЬ

1. Сохранение культурного наследия во всех его формах и всех исторических периодов основано на ценностях, составляющих основу наследия. Наша способность к их осознанию отчасти зависит от источников информации об этих ценностях, их правдивости и достоверности. Знание, понимание и интерпретация источников информации применительно к исходной и последующей характеристикам культурного наследия являются необходимой основой для определения всех сторон подлинности.

Рассматриваемая в таком аспекте и утвержденная в «Венецианской хартии», подлинность выступает в качестве наиболее существенного, определяющего фактора наследия и связанных с ним ценностей. Понимание значения подлинности играет фундаментальную роль во всех научных исследованиях по проблемам культурного наследия, в консервации и планировании работ по реставрации, а также в процессе регистрации памятников в рамках Конвенции об охране Всемирного наследия и в других инвентарных списках памятников.

Суждения о ценностях, связанных с наследием, и достоверность источников информации о них могут быть различными как для отдельных культур, так и внутри одной культуры. Следовательно, невозможно высказывать суждение о ценности и подлинности, исходя из строго фиксированных критериев. Напротив, уважение к многообразию культур требует, чтобы наследие изучалось и оценивалось в том культурном контексте, к которому оно принадлежит.

Поэтому крайне важно безотлагательно признать специфический характер ценностей наследия в рамках каждой отдельной культуры, и оценить достоверность и правдивость связанных с ними источников информации.

Понимание подлинности - в зависимости от характера культурного наследия, его культурного контекста и эволюции - связано с большим числом источников информации. Они могут содержать сведения о форме и замысле памятника, материалах и субстанции, использовании и функции, традициях и технологиях, местоположении и окружении, его духе и выразительности, а также о других внутренних и внешних факторах. Обращение к этим источникам позволяет выявить особые художественные, исторические, социальные и научные параметры культурного наследия в процессе его исследования.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Уважение к многообразию культуры и наследия требует сознательных усилий, чтобы избежать механистических формулировок или стандартных подходов при попытке

выявить или определить подлинность применительно к конкретным памятникам и достопримечательным местам.

Стремление определить подлинность, соблюдая уважение к различным культурам и многообразию наследия, требует таких подходов, которые бы способствовали развитию аналитических процессов и методов, соответствующих характеру и потребностям данной культуры. Такие подходы могут иметь несколько общих аспектов и включать в себя:

усилия, направленные на оценку подлинности и предполагающие участие различных ветвей науки при соответствующем использовании всех доступных знаний и методов экспертизы;

усилия, обеспечивающие действительно представительный характер культуры и многообразие её интересов, в том числе имея в виду памятники и достопримечательные места;

усилия, направленные на составление четкой документации о специфической природе подлинности памятников, для создания практического руководства по осуществлению работ по консервации и мониторингу;

работы, направленные на обновление оценок подлинности в свете изменения обстоятельств и характера ценностей.

Особенно важно принять меры к тому, чтобы ценности уважались, а в процессе их выявления, по возможности, было достигнуто междисциплинарное и общественное согласие.

Используемые подходы должны основываться на международном сотрудничестве тех, кто заинтересован в сохранении культурного наследия, с целью обеспечения всеобщего уважения и понимания многообразия каждой культуры, её особенностей и ценностей.

Развитие этого диалога и его расширение в различных культурных регионах мира является предварительным условием для повышения практической ценности изучения подлинности в деле сохранения общего наследия человечества.

Расширение знакомства общественности с понятием подлинности, этим фундаментальным аспектом наследия, является абсолютно необходимым, чтобы принять конкретные меры по сохранению следов прошлого. Для этого потребуется более глубокое понимание ценностей, связанных с самими объектами культурной собственности, а также уважение той роли, которую играют в современном обществе памятники и достопримечательные места.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Определения

Консервация: это понятие охватывает все действия, направленные на понимание культурного наследия, изучение его истории и значения, обеспечение материальной сохранности и, в случае необходимости, его реставрацию и усиление. (Понятие культурного наследия включает в себя памятники, группы зданий и достопримечательные места, имеющие культурную ценность, как это сформулировано в первой статье Конвенции об охране Всемирного наследия).

Источники информации: все вещественные, письменные, устные и графические источники, которые позволяют изучить природу, особенности, значение и историю культурного наследия.

Перевод Н.О. Душкиной

[1] В разработке проекта «Нарского документа о подлинности» приняли участие 45 специалистов, присутствовавших на конференции в Наре, где рассматривалась проблема подлинности применительно к Конвенции об охране Всемирного Наследия. Конференция проводилась 1-6 ноября 1994 г. по приглашению Агентства по делам культуры правительства Японии и префектуры города Нары. В организации конференции также принимали участие ЮНЕСКО, ИККРОМ и ИКОМОС. Документ имеет два приложения.

Источник: <http://www.maps-moscow.com>